

王希杰 著

显性语言  
与  
隐性语言



商务印书馆  
The Commercial Press

# 显性语言与隐性语言

王希杰 著



创于1897

商務印書館

The Commercial Press

2013年·北京

图书在版编目(CIP)数据

显性语言与潜性语言/王希杰著. —北京:商务印书馆, 2013  
ISBN 978-7-100-09509-9

I. ①显… II. ①王… III. ①语言学—文集 IV. ①H0-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 029880 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

显性语言与潜性语言

王希杰 著

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京市松源印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-09509-9

---

2013 年 10 月第 1 版

开本 880×1230 1/32

2013 年 10 月北京第 1 次印刷

印张 11<sup>1</sup>/<sub>4</sub>

定价: 30.00 元

# 前 言

显性和潜性问题,早在 20 世纪 60 年代初,我就注意了。周末在南京大学大礼堂看电影《回民支队》,从“回奸”一词开始了潜词的思考。80 年代末注意力比较地集中了。成熟的表达是在《修辞学通论》(南京大学出版社 1996 年)中,是学者们评论的主要依据和引用的主要来源。

对我的显性和潜性理论评论也比较多,我看到的有:

- ① 于根元:《语言的潜、显及其他》
- ② 朱峰:《显性和潜性——语言学中的新概念》
- ③ 夏中华:《语言显潜理论价值初探》
- ④ 雷斌:《王希杰先生的显潜理论》
- ⑤ 陈谨:《王希杰先生的显、潜理论》
- ⑥ 向琼:《显潜语言理论与语言预测观》
- ⑦ 钟玖英:《潜显理论研究述评》

⑧ 孟建安:《语言理论的新贡献——王希杰“潜性”和“显性”语言理论评价》

⑨ 宋晖:《试论语言学中潜显理论——以兄弟姐妹类谓语句、指示词、数词为主》

值得高兴的是,有些学者用来研究不同语言中的具体问题,如:

- ① [韩]姜庆姬:《汉语和韩语词汇的潜性和显性》
- ② 邱凌:《“程度副词+名词”与潜语言的显性化》

莫斯科大学副博士研究生张俊翔在俄罗斯科学院语言研究所主办的学术研讨会上以显性语言现象和潜性语言现象为题做学术报告,引起到会学者的兴趣。

于根元教授在国家语委语用所时,就引导社会语言学研究室积极运用显性潜性理论于新词语的研究。于根元主编的《应用语言学概论》(商务印书馆,2004年)第四章《应用语言学的基本理论》第五节为《潜显理论》,执笔人是夏中华教授。于根元主编的《应用语言学理论纲要》(华语教学出版社,1999年)有《语言潜、显理论》部分,执笔人是郭龙生博士。于根元教授参与了显性潜性理论的创造,是显性潜性理论的积极宣传者。

赵蓉晖教授说:“其中对语言的显性和潜性特质的阐释,已经在国内特别是汉语学者中产生了相当的影响,引起了一定范围内的共鸣。”<sup>①</sup>对《修辞学通论》的评论当然都把显性和潜性当作重点之一。中国海洋大学孟华教授一开始就把《修辞学通论》当作理论语言学著作,认为书中的三组概念——显性和潜性、零度和偏离、四个世界——不仅是修辞学的概念,也不仅是语言学的概念,而是哲学概念。在《建设具有中国特色的语言学理论》<sup>②</sup>中定位为“中国特色的后结构主义语言理论”。周洪波博士认为,去掉修辞格、语体和风格部分,就是一部“语言论”。

季永兴教授的《汉语与语言学理论》第一部分《三、语言科学观》中,其“语言科学观的核心”有四个,“一是语言的符号性”,“二是语言是发展的”,“三是语言的内部关系”,“四是显语言与潜语言。如老子的‘阴阳观’、西方的‘潜显论’、现代的‘潜显论’。”<sup>③</sup>可惜并没有进一

① 赵蓉晖主编:《普通语言学》139—140页,上海外语教育出版社,2005年。

② 见《日本中国语研究》1997年9月第39期。

③ 季永兴:《汉语与语言学理论》11页,黄山书社,2011年。

步论述。

周洪波博士很早就运用显性潜性理论来研究新词语了。他到商务印书馆之后不久,就提出编辑出版我这个题目的相关论文。选题早通过了,部分论文在我退休之前也已重新录入。但是我很迟疑,信心不足,一拖再拖。2009年5月在北京,乔永博士建议我重新写作,写成一部小书,因为读者对论文集没有多大兴趣。长子王为民认为,还是按照时间顺序编辑成论文集,反映出自己的探索过程为好。

这部论文集,是按照时间编排的。基本保持原样。时间跨度大,行文格式不统一,现在也不强求一律。内容上前后有矛盾和重复现象,也不做大改动。我在每篇文章的前面,加了按语,适当交代,随手写点现在的想法,仅供读者参考。因为科学乃是一种运动,并不存在最后的结论与体系。

这事情是越做越不满意。就这样拖着。最早是周博士年年催促,后来乔博士也来催,这回是责任编辑吕博士在催促。朋友和学生都劝我速战速决,不可拖延。今晚我下狠心了,去吧,显性和潜性,随它了,不必再多想了,好坏就那么回事情。

2012年4月28日

五一小长假前夕

于南京大学港龙园公寓

# 目 录

|                             |     |
|-----------------------------|-----|
| 前言 .....                    | I   |
| 语言中的空符号(1989 年) .....       | 1   |
| 潜义和修辞(1989 年) .....         | 7   |
| 潜词和修辞(1989 年) .....         | 14  |
| 返源格(1989 年) .....           | 21  |
| 潜意识和修辞(1989 年) .....        | 26  |
| 病句生成学(1989 年) .....         | 32  |
| 病句转化学(1989 年) .....         | 45  |
| 论潜词和潜义(1990 年) .....        | 60  |
| 论潜量词的显量词化(1990 年) .....     | 72  |
| 论潜语法现象(1991 年) .....        | 81  |
| 义素组合论(1991 年) .....         | 92  |
| 概念生成论(1991 年) .....         | 105 |
| 抽象的词和句与具体的词和句(1993 年) ..... | 113 |
| 论归纳的辞格和演绎的辞格(1993 年) .....  | 128 |
| 语言本质的再认识(1994 年) .....      | 145 |
| 论显句和潜句(1996 年) .....        | 164 |
| 略说潜句和演绎法(1996 年) .....      | 182 |
| 略论语言预测学(1996 年) .....       | 193 |

|                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| 显性和潜性(1996 年) .....              | 203 |
| 复合词的深层结构和表层结构及其理据性(2002 年) ..... | 254 |
| 显性语言和潜性语言(2003 年) .....          | 267 |
| 显性和潜性对立的普遍性和相对性(2003 年) .....    | 287 |
| 诗歌章法(句法)的显和潜(2004 年) .....       | 295 |
| 作为方法论原则的显潜理论(2004 年) .....       | 310 |
| 语言和文化的深层结构和表层结构(2005 年) .....    | 320 |
| 潜词和空符号的再认识与空符号学(2011 年) .....    | 331 |
| 关于显性和潜性的对话(2002—2012 年) .....    | 346 |



# 语言中的空符号

(1989 年)

按:常有人问:“空符号”同“潜词”是一回事情吗?如果不是一回事情,那么“空符号”同“潜词”的区别何在?“潜词”有形式和内容,有词义和读音。“空符号”有内容,没有作为载体的语言形式,就是有所指,无能指。伍铁平讨论模糊语言的时候,写道:“罗素在前引《人类的知识》第 99 页上指出‘我们通常不给闻到的气味和尝到的味道起名字’,如臭鼬的气味就没有一个特别的词来表示。即使任意取一个名称,‘对于任何一个缺少这种必要经验的人来说,这个名称只能是一个缩简的描述’。”“正因为‘麻觉’的这种模糊性,在英、德、法、俄语等语言中都没有一个词与之相对。”<sup>①</sup>空符号不能等同于潜词。符号必须有能指和所指,缺一不可。既然没有能指,那么也就不是符号。或者说,我称之为“空符号”的,其实乃是“符号空”。空符号(符号空)问题,在翻译工作与跨文化的交际中尤为重要。

赵衡毅《新批评——一种独特的形式主义文论》:“索绪尔把文本中词句间所形成的词与词关系称为‘横组合’(Syntagmatique),把整个语言体系形成过程中所赋予一个词的意义称为‘纵组合’(Paradigmatique),因此词义的确定,实际上是靠‘空位’而形成的,也就是说,当我们从词的纵横关系网中抽掉这个词时,整个语言系统

---

① 伍铁平:《模糊语言学》300 页、301 页,上海外语教学与研究出版社,1999 年。

就出现了空缺,这就是这个词的特殊必要性。”<sup>①</sup>这种“空缺”就是空符号。

多斯说,列维-斯特劳斯“在给零符号价值(la valeur symbolique zero)下定义时,他逐字逐句地采用了雅各布森给零音素所下的定义。依雅各布森之见,零音素类丝毫都不像其他音素,因为它不具备持久不变的语音价值,它的主要功能就是允许一个音素出场”。<sup>②</sup>雅各布森的零音素其实就是我们所说的零符号。

李幼蒸在《理论符号学导论》中区别了“潜性符号”和“实现符号”,<sup>③</sup>“实现符号”就是“显性符号”。

本文原刊于《语文月刊》1989年第2期。编入:(1)《说话的情理法》(湖南师范大学出版社,1989年);(2)何伟棠编《语言随笔精品 王希杰特辑》(暨南大学出版社,1996年);(3)日文本《这就是汉语——王希杰语言文化随笔集》(加藤阿幸、许地山译,日本白帝社,2003年);(4)仇小屏、钟玖英主编《灵活的语言——王希杰语言随笔集》(台湾万卷楼出版社,2004年)。做进一步研究的有徐国珍和方武等。徐国珍《从空符号到新词——论词汇系统的特点及发展轨迹》刊《浙江师范大学》1995年第3期。对空符号进行长期研究的韦世林教授出版了《空符号论》(人民出版社,2012年)。

人们通常认为,万事万物都有自己的名字,没有自己名称的事物几乎是没有的,只不过我们无知,没学会这许多名称罢了。这其实是

---

① 赵衡毅:《新批评——一种独特的形式主义文论》126页,中国社会科学出版社,1996年。

② [法]弗朗索瓦·多斯:《从结构到解构——法国20世纪思想大潮》上卷41—42页,中央编译出版社,2004年。

③ 李幼蒸:《理论符号学导论》469页、412页,中国社会科学出版社,1993年。

一个误会,是不符合事实的。千真万确的事实是:有许多事物千真万确地存在着,但却的确没有相应的语言符号。

初学英语的人,被现代英语中的  $\Phi$ (鸡):[horse(马)——ox(牛)——sheep(羊)—— $\Phi$ (鸡)——dog(狗)]惊呆了,现代英语中没有一个是现代汉语中的鸡等价,与现代英语中的 horse——ox——sheep——dog 可以并列的符号,所以只好写作  $\Phi$ ——空符号。

任何一种语言中都有空符号,而且数量很大。

也许有人认为,这是因为交际活动中并不需要,所以才没有出现。这是不恰切的,有许多空符号所表示的事物是人们日常生活所不可缺少的,对于现代英美人,天天与鸡打交道的,然而就是没有表示鸡的语言符号。

大多数情况下,人们并不因为空符号的存在而感到交际的困难,不,从来就没感觉到——但是,这只是对使用本族语言的人而言。现代英美人从未因为  $\Phi$ (鸡)这个空符号的存在而感到交际的不方便。但对于惯于使用“鸡”这个语言符号来思维的中国人, $\Phi$ (鸡)真是大不便,许多情况下,甚至没办法说话了。如想用现代英语来说“我喜欢鸡”,这就先要想清楚了:喜欢的是公鸡?母鸡?小鸡?就得先回答公鸡、母鸡、小鸡哪一种最可爱,能同您的性格、爱好挂上钩儿,这可真真太麻烦了呀!再如:

$$\begin{array}{l} \text{sheep(羊)} \left\{ \begin{array}{ll} \text{A. ewe} & (\text{母羊}) \\ \text{B. ram} & (\text{公羊}) \\ \text{C. lamb} & (\text{小羊}) \end{array} \right. \\ \\ \Phi(\text{鸡}) \left\{ \begin{array}{ll} \text{A. hen} & (\text{母鸡}) \\ \text{B. cock (rooster)} & (\text{公鸡}) \\ \text{C. chick} & (\text{小鸡}) \end{array} \right. \end{array}$$

|        |   |           |      |
|--------|---|-----------|------|
| ox(牛)  | { | A. cow    | (母牛) |
|        |   | B. bull   | (公牛) |
|        |   | C. $\Phi$ | (小牛) |
| dog(狗) | { | A. $\Phi$ | (母狗) |
|        |   | B. $\Phi$ | (公狗) |
|        |   | C. $\Phi$ | (小狗) |

英美人是那么的喜欢狗,可偏偏在现代英语中,狗的空符号却又特别多,真是不可思议呀!

同另外一种语言相比,最容易发现一种语言中的空符号。如果同现代汉语做比较,您便会发现现代英语中有许多空符号:

|             |             |
|-------------|-------------|
| $\Phi$ (哥哥) | $\Phi$ (姐姐) |
| $\Phi$ (弟弟) | $\Phi$ (妹妹) |
| $\Phi$ (伯伯) | $\Phi$ (叔叔) |
| $\Phi$ (姑妈) | $\Phi$ (舅妈) |

古人有云,“各人自扫门前雪,休管他人瓦上霜”,老说现代英语干什么呢?有精神还是来侃侃我们自己的现代汉语这座大山吧!

在现代汉语中,空符号也多得出奇,比我们想象的要多。如:

|                 |
|-----------------|
| $\Phi$ (哥哥+妹妹)  |
| $\Phi$ (哥哥+姐姐)  |
| $\Phi$ (弟弟+姐姐)  |
| $\Phi$ (父+母+子)  |
| $\Phi$ (父+母+女)  |
| $\Phi$ (夫+妻+公公) |
| $\Phi$ (夫+妻+婆婆) |
| $\Phi$ (东边+南边)  |

$\Phi$ (西边+北边)

$\Phi$ (师母+学生)

$\Phi$ (外公+外孙女婿)

$\Phi$ (姐姐的丈夫+儿子的妻子)

叫什么?怎么称呼呀?不知道,谁也不知道,因为我们的语言中本来就没有这么一些符号!

通过现代汉语内部的对比,我们便可以把握现代汉语中的这些空符号。再如:

彩电—— $\Phi$ (黑白电视)

彩照—— $\Phi$ (黑白照相)

彩卷—— $\Phi$ (黑白胶卷)

彩扩—— $\Phi$ (黑白扩大)

彩印—— $\Phi$ (黑白印刷)

人呀人,往往好走极端,好新奇,对异常、反常的东西,眼睛瞪得大大的,而对于平常的普通的东西却往往视而不见、听而不闻,于是乎便又出现一大批空符号。如:

长—— $\Phi$ ——短

大—— $\Phi$ ——小

美—— $\Phi$ ——丑

好—— $\Phi$ ——坏

厚—— $\Phi$ ——薄

不长又不短的,不大又不小的,不美又不丑的……如此平常普通的,反而没有一个相应的语言符号。

应当承认,许多空符号的存在给我们的思维活动、交际活动带来

了麻烦。如：

$\Phi$ (大拇指之外的其他四个指头)

$\Phi$ (大拇指+小指)

$\Phi$ (大拇指+食指)

$\Phi$ (大拇指+中指)

$\Phi$ (小便+汗水)

$\Phi$ (痰+口水)

$\Phi$ (痰+鼻涕)

$\Phi$ (痰+鼻涕+口水)

$\Phi$ (脸+脖子)

$\Phi$ (脚+小腿)

如果这些空符号能够实符号化,被填补,即出现了相应的词语,那么便会减少不少麻烦。如:“吐  $\Phi$ (痰+口水+鼻涕),罚款五毛!”便可以省去好多麻烦!一方面写道:“吐痰、口水及鼻涕,罚款五毛!”太麻烦而且别扭;另一方面区分痰、口水和鼻涕的异同也挺费劲儿。一说“洗  $\Phi$ (脸+脖子)”或“洗  $\Phi$ (脚+小腿)”,小孩子便不会忘了洗脖子和小腿,这是多么好的事情呀。

语言的研究,不但要研究实符号——实际存在的语言符号,实符号中包括假符号,如:仙女、观音菩萨、维纳斯,等等。同时,也应当研究空符号。

对空符号的研究也应当是语言学的一个任务。

应该研究有哪些空符号,为什么会出现空符号,空符号对于思维和交际有什么不便之处,人们是怎样绕过空符号来思维和交际的,空符号和实符号的相互转化,空符号在外语教学中的影响,等等。

我相信,空符号的研究既有理论意义,也有实用价值。

# 潜义和修辞

(1989 年)

按：现在中国人学着西方人，经常说，某某遭遇了滑铁卢。其意义是此人彻底失败啦。这个显义是站在拿破仑的立场上说话的。其实，在惠灵顿的立场说，滑铁卢是最大的胜利、事业的辉煌顶点，大好事。这个意义是合理的，但是还没有人使用，是一个潜性意义。

有一个老故事说，有人给一个女老寿星祝寿，说：“这个老太不是人。”全场哗然。祝寿者沉住气，然后接着说：“王母娘娘下凡尘！”“不是人”乃骂人话，意思是：“是畜生！”这是显义。但是，不是人，并不一定就是动物——畜生，也可能是神仙！“是神仙”乃“不是人”的潜义，潜藏着的可能的意义。因为语言的使用者接触的总是词的显义，所以词的潜义就经常被忽视了。

事实是，词不但有显义，也有潜义。而且词的潜义是多种多样的，有的是曾经有过、已经消失了的意义；有的是构词要素和结构方式本身蕴藏着的意义；有的是心理联想出来的意义；有的是比附出来的意义。词的潜义远比显义复杂多样。对语言有天赋的人，如诗人、曲艺演员、善于说笑话的人、小丑和弄臣等，早就在开发利用潜义了。谜语就是在利用潜义制造解读的障碍。

这里说的只是词的潜义，其实句子和话语也都有潜义，同样是多种多样的，也是语言学研究不可忽视的。

本文原刊于《语文月刊》1989 年第 6 期。

## 一 显义和潜义

潜义是对显义而言的。所谓显义,指的是一个词在言语中已经实现了的,已经成为人们的一个经验事实的意义。如在“每一个社会都有自己必须克服的困难。十全十美的社会是没有的。每一个人都生活在特定的社会之中。每一所大学都是一个社会”这样一些话语之中,“社会”一词的含义是:“指由于共同的物质条件而相互联系起来的人群。”这个意义正是从以上用例中归纳、抽象出来的,是在我们讨论之前就已经存在了的,在人们的言语中一再被运用的,这便是“显义”——明显的、已经显露出来的、早已客观存在的一种含义。所谓潜义,指的是一个词的可能的潜在的含义。请比较以下三组词:

A 式:人山 脑海 心潮 碑林

B 式:象鼻山 牛首山

C 式:蛇岛 鸟岛

A 式的语义结构模式是,两个名词性语素之间是比喻关系,本体在前,喻体在后。人山,像山一样的人群,形容、夸张人多。B 式,两个名词性语素之间的关系也是比喻关系,但是喻体在前,本体在后。象鼻山,像大象鼻子一样的山。C 式,两个名词性语素之间是借代关系,蛇岛以蛇多为特征而著名的岛屿。这三种语义结构是从这些词的显义中归纳出来的,但是这里的每一个词都可能具有不同于其显义的其他一些含义:

碑林——以具有某块碑而出名的森林。

蛇岛——形状像一条蛇一样的岛屿。

人山——人字形状的山。形状像人的一座山。



这些含义从未出现过,但是却并不是不可能出现的,只不过目前还只是潜藏不显露的,这就叫作“潜义”——潜藏的含义。

潜义和显义,从语言学角度而言,似乎是平等的,并不存在一个谁更合理的问题。当然,一再被使用的显义,显然比默默无闻的潜义在语义系统中占有更加重要的地位。对于语言的使用者来说,在学习和运用语言的时候,显然是显义比潜义更为重要,因此显义和潜义事实上是不平等的。

## 二 潜义的运用

长期以来,潜义被语言的使用者、被词汇语义学家们,大大忽略了。其实潜义是很重要的。潜义是语义发展的后备军。所谓语义发展,主要指的是潜义的不断开发和利用,指的是潜义和显义的相互转换。潜义也是语言艺术的宝库,巧妙地利用潜义是语言艺术的一个重要方面。因此说,词汇学家和修辞学家都应当重视潜义。

在吴承恩《西游记》第四回“官封弼马心何足”,猴王同部下有这么一场对话:

猴王:我这“弼马温”,是个甚么官衔?

众人:官名就是此了。

猴王:此官是个几品?

众人:没有品从。

猴王:没品,想是大之极也。

众人:不大,不大,只唤做“未入流”。

猴王:怎么叫做“未入流”?

众人:末等。这样官儿,最低最小,只可与他看马。